



Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española
Fundada en 1927

Boletín N° 117

La Paz, Bolivia.
Diciembre 2013

Editor responsable del Boletín: D. Hugo César Boero Kavlin

SESIÓN SOLEMNE DE INCORPORACIÓN DE UN NUEVO MIEMBRO A LA ACADEMIA

DÑA. TATIANA ALVARADO TEODORIKA

En sesión solemne realizada en los salones de la Alianza Francesa el día 27 de noviembre de 2013, doña Tatiana Alvarado Teodorika, fue recibida como nuevo miembro de número de la Academia Boliviana de la Lengua. Su discurso de ingreso versó sobre “La primera parte del *Parnaso antártico*: la traducción de las *Heroidas* ovidianas de Diego Mexía de Fernangil”.

El estudio presentado por la recipiendaria, tuvo un carácter netamente filológico. Abordó analíticamente aspectos relacionados con la traducción de *Las Heroidas* de Ovidio realizada por Mexía de Fernangil, sevillano viajero que llegó a afincarse en la Villa imperial de Potosí. Una parte de la disertación estuvo dedicada a la necesaria contextualización, obligatoria para comprender los procesos fundacionales del país y la historia de las ideas en

Charcas, también permite ubicarla dentro de las que en el siglo XVI estaban vigentes en América bajo el influjo de las tendencias españolas e italianas, de reconocimiento de la lenguas romances, como reacción frente al menosprecio que en el siglo XV existía por las lenguas romances, entre ellas el español en el caso de América. A partir de ahí el castellano empezó a emplearse como idioma receptor en las traducciones y aun en en quehacer filosófico.



Dña. Tatiana Alvarado Teodorika dando lectura a su discurso de ingreso.

En tal sentido la obra de Mexía de Fernangil cobra interés en la América virreinal, concretamente en Perú, dando paso a la entronización del pensamiento

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381
C. Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española
Fundada en 1927

italiano de Petrarca y Boccaccio. La práctica de la traducción en el Nuevo Mundo a las lenguas vernáculas cobró la forma de un movimiento humanista que terminó cristalizándose en las actividades de la Academia Antártica, con la promoción de la traducción de textos, que daba lugar a la difusión del conocimiento de autores latinos, entre otros.

La influencia clásica pasa a la literatura de las naciones modernas a través de tres cauces principales: la traducción, la imitación y la emulación, dijo dijo la recipiendaria, siguiendo a Highet. No obstante, las traducciones que se elaboraron en suelo americano desde fechas tempranas constituyen parte de una naciente percepción del mundo; una imagen que se compartirá, en cierta medida, con el Viejo Mundo, dada la circulación de obras entre ambas orillas, y que desde el punto de vista de la práctica de traducir involucra la aplicación de un paradigma del cual Mexía de Fernangil no era un ausente.

Mexía de Fernangil, al igual que Garcés, traductor de Petrarca y Camoens en el Virreinato del Perú, era un connotado humanista. Fue reconocido por , además, su “capacidad de imitación” que, como pregonaban los poetas barrocos, era parte esencial en el proceso artístico y de creación. Si consideramos –sotuvo- con López Pinciano que «los poemas toman sus diferencias de la diversidad del género, que es la imitación o la fábula,

que todo es uno, es la ánima, y [que] el lenguaje, es el cuerpo», convendremos en que la *imitatio* es el alma de la poesía. Si la traducción es *imitatio*, su papel vendrá a ser el mismo: el del ánima de una poesía en devenir en aquel mundo nuevo en el que surgía una nueva literatura, donde a su vez el proceso creativo en la práctica del traducir siguiendo la *imitatio*, se constituye en una forma de conocimiento que enriquecería no solo el nuevo continente, sino también el viejo.”

En la traducción de Mexía de Fernangil, tal humanismo se refleja en la adopción de un concepto vigente en la época: antes que una mera relación entre textos, habrá que considerar la estrecha relación escritor-lector que representa y, además, siguiendo la tradición medieval, habrá que observar una subordinación del texto-final al texto-base, pero sobre todo considerar la genialidad del texto resultante en tanto creación bajo la constante del respeto del texto-base.

Tal es el sentido de la *imitatio*. El traductor antes que traductor es un imitador: Alvarado se pregunta: ¿Pero si la poesía es mimesis, entonces no es Mexía un poeta? En la visión de la traducción como proceso creador, -responde la flamante académica-, la propia reflexión de Mexía de Fernangil coincide con lo dicho: si el poeta es demiurgo, el traductor lo es en la misma medida.

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381
C. Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española
Fundada en 1927

A doña Tatiana Alvarado Teodorika le correspondió la silla la “V”.

Andrés Eichmann, por su parte, en el discurso de respuesta en nombre de la ABL, corroboró las hipótesis de Alvarado y mostró que Mexía de Fernangil no fue un solitario. Lo acompañaron otros poetas-traductores de estas tierras en la misma época: Diego Dávalos, traductor de poesía petrarquista italiana; Luis de Riebra y Diego Flores, con versiones castellanas de poesía religiosa latina; Jerónimo de Oré, Ludovico Bertonio y otros religiosos humanistas dedicados a lenguas andinas. Señaló también un caso de migración de un texto aymara (aunque acaso de origen uru) al latín y al castellano.



(De izquierda a derecha) D. Mario Frías Infante, director de la Academia Boliviana de la Lengua y Dña. Tatiana Alvarado Teodorika.

NUEVOS EMPRENDIMIENTOS DE LA COMISIÓN DE LINGÜÍSTICA Y LEXICOGRAFÍA

Bajo la coordinación del académico D. José Mendoza, la comisión de Lingüística y Lexicografía de la ABL, ha dado inicio a un nuevo ciclo de investigaciones orientadas a determinar las características del proceso formativo del castellano de Bolivia, a partir del siglo XVI. La comisión trabaja, asimismo, en la conformación de un “Corpus del español de Bolivia”, emprendimiento, a cargo de la académica Dña. España Rosario Villegas.

1. SOBRE LOS PROCESOS FORMATIVOS DEL CASTELLANO DE BOLIVIA (SIGLO XVI)

Este estudio busca poner en evidencia algunos de los rasgos constitutivos o caracterizadores de lo que con el tiempo emergió como el castellano de Bolivia a partir del análisis de documentos del siglo XVI e inicios del XVII, explicó para el boletín el académico J. Mendoza. Es decir, se trata de un estudio documental.

El estudio de manuscritos originales redactados tanto en América como en España, pero destinados a América con incidencia sobre la región de Charcas, proporcionará valiosa información sobre los cambios lingüísticos del castellano

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381
C. Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española
Fundada en 1927

suscitados en la región. Al mismo tiempo este tipo de estudios permitirá identificar qué tipo de rasgos dialectales peninsulares pasaron a fijarse como característicos en el área de influencia de la entonces Real Audiencia de Charcas, esto es, independientemente de la evolución de la lengua en otras regiones, observando en este caso en materiales que tuvieron que ver con la región del Alto Perú –hoy Bolivia o también Charcas para el siglo XVI–, y desde cuándo se podría hablar de un castellano con rasgos dialectales locales –más bien propios del área de integración social boliviana– diferentes al peninsular.

“Vamos a tomar como corpus inicial de nuestra investigación –expresó Mendoza– la parte pertinente del trabajo intitulado **100 Documentos para la historia lingüística de Bolivia, siglos XVI-XVIII** donde se presenta una recopilación de documentos lingüísticos recogidos en cinco archivos nacionales y el Archivo General de Indias de Sevilla. Además, junto con tomar en cuenta los trabajos de cronistas como Pedro Cieza de León, que publicó su **Crónica del Perú** en Sevilla en 1553, de Fray Alonso Ramos Gavilán con su **Historia de Nuestra Señora de Copacabana** que data de 1621 y las **Actas Capitulares de la Ciudad de La Paz** (1548-1562), se ha considerado incorporar a nuestro corpus inicial ocho cartas del siglo XVI que aparecen en la obra **Cartas para comprender la Historia de Bolivia** cuya recopilación pertenece a D. Mariano Baptista y

también la comunicación introductoria al *Vocabulario de la Lengua Aymara* de Fray Ludovico Bertonio, intitulada “**A los Sacerdotes y Curas de la Nación Aymara, Ludouico Bertonio desea salud, y paz en el Señor**” (1611).

Esta amplia gama de documentos servirá, no cabe duda, de *corpora* de incalculable valor para estudios en los ámbitos morfológicos y sintácticos en una primera fase. Luego se considerará la posibilidad de encarar estudios complementarios que lleven la investigación hacia los ámbitos lexicales, semánticos, pragmáticos, semióticos y discursivos de la lengua”, expresó.

2. CORPUS DEL ESPAÑOL DE BOLIVIA

La creación del Corpus del Español de Bolivia (CEBOL) tiene por su parte el objetivo de presentar de forma coherente y organizada el habla de los bolivianos, cubriendo diferentes épocas, regiones y registros. Estará compuesto por textos escritos y orales, será una base de datos informatizada, codificada y anotada, constituyendo un corpus grande. En cuanto no limitado en su extensión, representará a todo el ámbito geográfico boliviano y el habla de las diferentes regiones de Bolivia.

Registrará un 50% de textos escritos y un 50% de textos orales. El corpus escrito estará dividido en tres grandes áreas: documentos, prensa escrita y

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381
C. Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española
Fundada en 1927

libros, con subdivisiones en diferentes áreas. El corpus oral, de la misma forma, estará representado por registros procedentes de los distintos sectores poblacionales de integración sociocultural y lingüística asociados a las diferentes variedades dialectales de uso del idioma existentes en el país.

Durante los meses de septiembre y noviembre los avances de trabajo realizados fueron:

- El escaneado de textos del área de literatura, medicina, filosofía y economía, discursos y reseñas académicas.
- Revisión de textos escaneados en el programa OCR y registrados posteriormente en Word.
- El total de textos registrados hasta el momento es de 29.
- Recopilación de artículos periodísticos a través de la red Internet, las secciones consideradas son las de editoriales, opinión, cultura, deportes, sociedad, seguridad y política.
- El total de artículos registrados de prensa es de 609.
- El corpus oral fue transcrito en el programa PRAAT y hasta la fecha se cuenta con 6 grabaciones del habla culta.

3. CONVENIO ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA – INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA

De acuerdo al convenio entre la Academia Boliviana de la Lengua y el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, IBLEL, a partir del mes de octubre, se vienen desarrollando en esta última institución diferentes tareas paralelas a las mencionadas anteriormente. Durante este período se colaboró con el proyecto *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* (DEIB) y las actividades que se desarrollaron en estos tres meses fueron la lematización, incorporación y creación de ejemplos para las letras A, B y CH.

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA
LENGUA

Visite nuestro sitio en Internet

www.abolen.org

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381
C. Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia